



Број: 17-21-345 -2 / 20
Сарајево, 04. фебруар 2020. године

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
С А Р А Ј Е В О

PRIMLJENO: 07-02-2020			
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Broj priloga
01.02	21-1	363	20

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију Споразума , тражи се

У складу са чланом 19. д Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам

Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између Босне и Херцеговине („Прималац“) коју заступа Министарство финансија и трезора и Републике Српске („Република Српска“) коју заступа Министарство финансија и Града Градишке („Агенција за спровођење пројекта“) коју заступа градоначелник и KfW-а, Франкфурт на Мајни („KfW“) у износу од 10.266.845,46 ЕВРА - Прикупљање и третман отпадних вода Градишка – фаза 1 ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 15. октобра 2019. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог Споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-42-05-2-558/20
Datum: 28.01.2020. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine („Primatelj“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske („Republika Srpska“) koju predstavlja Ministarstvo finansija i Grada Gradiška („Agencija za provedbu projekata“) koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) u iznosu od 10.266.845,46 EUR – Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška – faza 1, **d o s t a v l j a s e**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između Bosne i Hercegovine („Primatelj“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske („Republika Srpska“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Republike Srpske („Republika Srpska“) koju predstavlja Ministarstvo financija i Gradiška („Agencija za provedbu projekata“) koju predstavlja gradonačelnik i KfW-a, Frankfurt na Majni („KfW“) u iznosu od 10.266.845,46 EUR-Prikupljanje i tretman otpadnih voda Gradiška – faza 1, koji je potpisan dana 15.listopada 2019. godine u Sarajevu. Potpisnik u ime Bosne i Hercegovine je gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar financija i trezora, a u ime Republike Srpske je gospođa Zora Vidović,ministrica financija, a u ime grada Gradiška gospodin Zoran Adžić, gradonačelnik, i u ime KfW-a gospodin Adam Drosdzol, direktor KfW kancelarije Sarajevo i gospodin Stephan Raabe, projekt menadžer.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 6. redovitoj sjednici, održanoj 20. rujna 2019. godine, prihvatilo navedeni Sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Ugovora.

S poštovanjem,

 **MINISTRICA**
Biserka Turković
dr. Biserka Turković

Sporazum o financiranju i projektu

Dana: 15. listopada 2019. godine

Između

Bosne i Hercegovine

(„Primatelj“)

koju zastupa Ministarstvo financija i trezora

|

Republike Srpske

(„Republika Srpska“)

koju zastupa Ministarstvo financija Republike Srpske

|

Grada Gradiške

(„Agencija za provedbu projekta“)

|

KfW-a, Frankfurt na Majni

(„KfW“)

u iznosu od

10.266.845,46 EUR

– Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški Faza 1 –

Broj ugovora: 2018 67 803

Sadržaj

Članak 1 – Iznos i svrha finansijskog doprinosa	3
Članak 2 – Usmjeravanje finansijskog doprinosa Agenciji za provedbu projekta	3
Članak 3 – Isplata.....	3
Članak 4 – Obustava isplata i otplata	4
Članak 5 – Troškovi i javne takse	4
Članak 6 – Ugovorne izjave i pravo zastupanja	4
Članak 7 – Projekt	5
Članak 8 – Objavljivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekt	6
Članak 9 – Opće odredbe.....	8
Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska.....	10
Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta.....	12

Projekt „Prikupljanje i tretman otpadnih voda u Gradiški“ sufinancirat će Savezna Republika Njemačka (Doprinos Njemačke) i Švicarska konfederacija (Doprinos Švicarske).

Doprinos Njemačke bit će stavljen na raspolaganje posredstvom KfW-a na temelju ovog sporazuma o financiranju i projektu.

Na temelju Sporazuma o financijskoj suradnji koji Vlada Savezne Republike Njemačke i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine još trebaju zaključiti („Sporazum Vlada“), Primatelj, Republika Srpska, Agencija za provedbu projekta i KfW ovime sklapaju sljedeći Sporazum o financiranju i projektu („Sporazum“):

Članak 1 – Iznos i svrha financijskog doprinosa

1.1 KfW će osigurati Primatelju financijski doprinos u ukupnom iznosu koji nije veći od

10.266.845,46 EUR

Ovaj financijski doprinos ne podliježe otplati, osim ako je drugačije definirano u članku 4.2.

- 1.2 Primatelj financijski doprinos u cijelosti usmjerava preko Republike Srpske Agenciji za provedbu projekta u skladu s uvjetima iz članka 2. Agencija za provedbu projekta koristit će financijski doprinos isključivo za obnovu i proširenje sustava za odvodnju kišnice i kanalizacijskog sustava u Gradu Gradiški, kao i za izgradnju postrojenja za tretman otpadnih voda („Projekt“), te primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za provedbu projekta i KfW utvrđuju pojedinosti Projekta i roba i usluga koji će biti financirani financijskim doprinosom u zasebnom sporazumu (Zasebni sporazum), koji će zaključiti Agencija za provedbu projekta i KfW.
- 1.3 Porezi i ostale javne takse koje snose Primatelj ili Agencija za provedbu projekta i carine na uvoz ne financiraju se iz financijskog doprinosa.

Članak 2 – Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za provedbu projekta

- 2.1 Primatelj, na temelju zasebnog Supsidijarnog sporazuma, usmjerava preko Republike Srpske financijski doprinos Agenciji za provedbu projekta kao bespovratna sredstva.
- 2.2 Prije prve tranše financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u šalje ovjereni prijevod sporazuma navedenog/ih u članku 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja bilo kakvu obvezu Agencije za provedbu projekta prema KfW-u u smislu obveza plaćanja u skladu s ovim sporazumom.

Članak 3 – Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za provedbu projekta, uz uvjet da je zahtjev za isplatu: (i) potpisan od strane Agencije za provedbu projekta, Republike Srpske i Primatelja i, (ii) dostavljen KfW-u od strane Primatelja. Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju proceduru isplate,

naročito dokaze kojima se potvrđuje da su isplaćena sredstva upotrijebljena za definiranu svrhu.

3.2 KfW može odbiti izvršiti isplate nakon 31. 12. 2024. godine.

Članak 4 – Obustava isplata i otplata

4.1 KfW ne može obustaviti isplate, osim ako:

- a) Primatelj ne ispunji svoje obveze prema KfW-u u smislu vršenja plaćanja po dospelosti,
- b) su prekršene obveze iz ovog sporazuma ili zasebnih sporazuma koji se odnose na ovaj sporazum,
- c) Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su isplaćeni iznosi upotrijebljeni za definiranu svrhu,
- d) Ispunjenje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećeg zakona, ili
- e) nastanu vanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje ili svrhu Projekta.

4.2 Ako nastane bilo koja od situacija definiranih u članku 4.1 b), c) ili d) i ne bude riješena u razdoblju koje odredi KfW, a koje će biti najmanje 30 dana, KfW može:

- a) u slučaju navedenom u članku 4.1 b) ili d) zahtijevati trenutnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
- b) u slučaju navedenom u članku 4.1 c), zahtijevati trenutnu otplatu takvih iznosa za koje Agencija za provedbu projekta ne može dokazati da su upotrijebljeni za definiranu svrhu.

Članak 5 – Troškovi i javne takse

Primatelj i Republika Srpska potvrđuju da su sve aktivnosti poduzete u skladu s ovim sporazumom oslobođene od plaćanja poreza, carina i drugih javnih taksi u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Republike Srpske. Primatelj snosi sve poreze i druge javne takse nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, kao i sa svim troškovima prijenosa i konverzije koji nastanu u vezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 6 – Ugovorne izjave i pravo zastupanja

6.1 Ministar financija i trezora Primatelja i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Primatelja u izvršenju ovog sporazuma. Ministar financija Republike Srpske i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Republiku Srpsku u izvršenju ovog sporazuma. Načelnik Grada Gradiške i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za provedbu projekta u izvršenju ovog sporazuma. Ovlaštenja za zastupanje traju

sve dok KfW od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku ne primi izričit opoziv ovlaštenja za zastupanje.

- 6.2 Izmjene i dopune ili dodatci ovom sporazumu, te sve obavijesti i Izjave koje dostavljaju ugovorne strane u okviru ovog sporazuma, moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili Izjava smatra se primljenom u trenutku kada stigne na sljedeću adresu odnosno ugovorne strane ili na adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu:

Za KfW:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Savezna Republika Njemačka
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina
Faks: +387 33 202 930

Za Republiku Srpsku:

Ministarstvo financija
Trg Republike Srpske 1
78000 Banja Luka
Faks: +387 51 339 655

Za Agenciju za provedbu projekta:

Grad Gradiška
Vidovdanska 1A
78400 Gradiška BiH
Faks: +387 51 814 689

- 6.3 Izmjene i dopune ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Primatelja ne podliježu suglasnosti Agencije za provedbu projekta.

Članak 7 – Projekt

7.1 Agencija za provedbu projekta:

- a) priprema, provodi, upravlja i održava Projekt u skladu s dobrim financijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i u velikoj mjeri u skladu s konceptom Projekta koji su usuglasili Agencija za provedbu projekta i KfW;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad izgradnjom Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima-konzultantima, a implementaciju Projekta kvalificiranim poduzećima;
- c) u svakom trenutku postupa u skladu s odredbama o nabavi utvrđenim u Zasebnom sporazumu, uključujući odgovarajući plan nabave i odgovarajuće smjernice KfW-a o nabavi koje treba pratiti;

- d) vodi ili osigurava vođenje knjiga i evidencije koje nedvosmisleno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekt i jasno pokazuju koje su robe i usluge financirane iz ovog financijskog doprinosa;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku pregledaju knjige i evidenciju i svu drugu dokumentaciju koja je relevantna za provedbu ovog projekta i posjete Projekt i sva postrojenja vezana za njega i;
- f) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napredovanju koje KfW može zatražiti.

7.2 Agencija za provedbu projekta i KfW u Zasebnom sporazumu utvrđuju pojedinosti koje se odnose na članak 7.1.

7.3 Primatelj, Republika Srpska i Agencija za provedbu projekta:

- a) osiguravaju potpuno financiranje Projekta i, na zahtjev, KfW-u dostavljaju dokaze o tome da su troškovi koji nisu podmireni ovim financijskim doprinosom plaćeni; i
- b) po svom nahođenju odmah obavještavaju KfW o bilo kakvim i svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju implementaciju, funkcioniranje i svrhu Projekta.

7.4 Primatelj i Republika Srpska pomažu Agenciji za provedbu projekta u skladu s dobrim inženjerskim i financijskim praksama prilikom implementacije Projekta i ispunjavanja obveza Agencije za provedbu projekta iz ovog sporazuma i, posebno, daju Agenciji za provedbu projekta sva potrebna odobrenja za provedbu Projekta.

7.5 Na prijevoz roba koje se financiraju iz financijskog doprinosa, primjenjuju se odredbe Sporazuma Vlada, koje su poznate Primatelju.

Članak 8 – Objavljivanje i prijenos informacija koje se odnose na Projekt

8.1 Kako bi poštovao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti razvojne suradnje, KfW tijekom pregovora prije zaključivanja ugovora, tijekom implementacije Sporazuma koji se odnosi(e) na Projekt i nakon zaključivanja sporazuma (u daljnjem tekstu: **Čitavo razdoblje**), objavljuje izabrane informacije (uključujući rezultate ekološke i socijalne kategorizacije i procjene, kao i naknadna izvješća o evaluaciji) o Projektu i o tome kako se Projekt financira.

Informacije se redovito objavljuju na Internetskoj stranici KfW-a u rubrici „KfW Razvojna banka“ (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Objavljivanje informacija (od strane KfW-a ili trećih strana u skladu s dolje navedenim člankom 8.3) o Projektu i o načinu financiranja Projekta ne uključuje ugovornu dokumentaciju niti bilo kakve osjetljive financijske ili poslovne detaljne podatke o trećim stranama koje sudjeluju u Projektu ili u njegovom financiranju, poput:

- a) Informacija o internim financijskim podacima;

- b) poslovnih strategija;
 - c) Internih korporativnih smjernica i izvješća;
 - d) osobnih podataka o privatnim osobama;
 - e) Internog rejtinga strana i njihovog financijskog položaja koji utvrđuje KfW.
- 8.2 Tijekom Čitavog razdoblja, KfW dijeli Izabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost, sa sljedećim subjektima:
- a) podružnicama KfW-a;
 - b) Saveznom Republikom Njemačkom i njezinim nadležnim tijelima, vlastima, institucijama, agencijama ili subjektima;
 - c) drugim organizacijama za provedbu koje sudjeluju u njemačkoj bilateralnoj suradnji, posebno s Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
 - d) međunarodnim organizacijama koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihovim članicama, posebno s Organizacijom za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezinim članicama;
 - e) SECO-om, koji s druge strane može objavljivati takve podijeljene informacije.
- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zatražila da tijekom Čitavog razdoblja dijeli Izabrane informacije o Projektu i načinu financiranja Projekta, sa sljedećim subjektima koji objavljuju dijelove relevantne za sljedeće svrhe:
- a) sa Saveznom Republikom Njemačkom u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći
[\(\[http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html\]\(http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html\)\);](http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transaprenz-fuer_mehr-Wirksamkeit/index.html)
 - b) s Germany Trade & Invest (GTAI) u svrhu informiranja o tržištu
[\(<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>\);](http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO)
 - c) s OECD-om u svrhu izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje
[\(<http://stats.oecd.org/>\);](http://stats.oecd.org/)
 - d) s Njemačkim institutom za ocjenu razvoja (DEval) u svrhu ocjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje kako bi se osigurala transparentnost i učinkovitost
[\(<http://www.deval.org/de/>\).](http://www.deval.org/de/)
- 8.4 KfW dalje zadržava pravo prijenosa tijekom Čitavog razdoblja (uključujući u svrhu objavljivanja) informacija o Projektu i načinu financiranja Projekta drugim trećim stranama s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako je legitimni interes Primatelja i/ili Agencije za provedbu projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a da prenese te informacije. Legitimni interes Primatelja i/ili Agencije za provedbu projekta naročito uključuje povjerljivost osjetljivih informacija navedenih u članku 8.1 koje se ne objavljuju.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to potrebno zbog zakonskih ili regulatornih propisa ili kako bi izrekao ili obranio tvrdnje ili druga zakonska prava pred sudovima ili u administrativnim postupcima.

Članak 9 – Opće odredbe

- 9.1 Primatelj i Republika Srpska obvezuju se da će se uvijek pridržavati obveza navedenih u Prilogu 1a (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza). Agencija za provedbu projekta obvezuje se da će se u svakom trenutku pridržavati obveza utvrđenih u Prilogu 1b (Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza).
- 9.2 Ako je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to ne utječe na druge odredbe Sporazuma. Bilo kakav nedostatak koji je tako nastao ispravlja se odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog sporazuma.
- 9.3 Primatelj i Agencija za provedbu projekta ne smiju ustupiti ili prenijeti, založiti niti staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog sporazuma.
- 9.4 Ovaj sporazum reguliran je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- 9.5 Pravni odnosi uspostavljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja, Republike Srpske i Agencije za provedbu projekta prestaju s istekom životnog vijeka Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.
- 9.6 Ovaj sporazum o financiranju i projektu ne stupa na snagu dok Sporazum Vlada, na kojem se temelji, ne stupi na snagu.

Sporazum je sastavljen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Sarajevo

Ovog 15. listopada 2019. godine

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora

Bosne i Hercegovine

/vlastoručni potpis/

Frankfurt na Majni

Ovog 15. listopada 2019. godine

Za KfW:

/vlastoručni potpis /

/vlastoručni potpis /

Ime: *Vjekoslav Bevanda*

/vlastoručno upisano/

Funkcija: *Ministar*

/vlastoručno upisano/

Ime: *Adam Drosdzol*

/vlastoručno upisano/

Funkcija: *Direktor KfW ureda Sarajevo*

/vlastoručno upisano/

Ime: *Stephan Raabe*

/vlastoručno upisano/

Funkcija: *Projekt menadžer*

/vlastoručno upisano/

Sarajevo

Ovog 15. listopada 2019. godine

Za Republiku Srpsku:

projekta:

Ministarstvo financija Republike Srpske

/vlastoručni potpis/

Ime: *Zora Vidović* /vlastoručno upisano/

Funkcija: *Ministrica* /vlastoručno upisano/

Ovog 15. listopada 2019. godine

Za Agenciju za provedbu

Grad Gradiška

/vlastoručni potpis/

Ime: *Zoran Adžić* /vlastoručno upisano/

Funkcija: *Gradonačelnik* /vlastoručno upisano/

/otisnut žig/

Prilozi

Prilog 1a: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska

Prilog 1b: Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza /Agencija za provedbu projekta

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Republika Srpska

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvatanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Prijevarena praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima kako bi se materijalno ometala službena istraga o navodima koruptivne prakse, prijevare prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da otkrije informacije o pitanjima važnima za istragu ili da nastavi istragu ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevornoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarena praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmova), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, skupina ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Primatelj i Republika Srpska će:

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne „znajte svog kupca“ podatke ili slične podatke o Primatelju i Republici Srpskoj;
- b) bez odlaganja dostaviti KfW-u, na zahtjev, sve Informacije i dokumente Primatelja, Republike Srpske i njihovih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Primateljem i Republikom Srpskom, što je u tu svrhu potrebno;
- c) bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, činu pranja novca i/ili financiranja terorizma vezanog za Projekt;
- d) dostaviti KfW-u sve takve Informacije i Izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Primatelju, Republici Srpskoj i njihovim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog priloga.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Primatelja, Primatelj i Republika Srpska navode da nitko od osoba koje djeluju u vezi s Projektom, u ime Primatelja ili Republike Srpske, nije počinio, niti se bavi bilo kakvom praksom podložnom sankcijama, pranjem novca ili financiranjem terorizma.

3.2 Navodi i garancija utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska obvezuju se, čim Primatelj, Republika Srpska ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju je li se desio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obveza. Konkretno, Primatelj i/ili Republika Srpska će bez odlaganja reagirati, uz razumnu razinu detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku potporu kako bi odgovorio na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Primatelj i Republika Srpska neće ulaziti u bilo koje transakcije ili u bilo koji drugi odnos u vezi s Projektom koji bi predstavljao kršenje odredbi Sankcija.

Izjava koja potvrđuje ispunjavanje preuzetih obveza / Agencija za provedbu projekta

1. DEFINICIJE

Praksa prisile: nanošenje štete ili prijetnje nanošenjem štete izravno ili neizravno bilo kojoj osobi ili imovini osobe s ciljem da se nepravilno utječe na postupke neke osobe.

Praksa tajnog dogovaranja: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen postizanju neprimjerene svrhe, uključujući neprimjeren utjecaj na postupke druge osobe.

Koruptivna praksa: obećavanje, pružanje, davanje, pravljenje, inzistiranje, primanje, prihvaćanje ili nagovaranje na, izravno ili neizravno, bilo kakvu nezakonitu isplatu ili neprimjerenu korist bilo koje prirode, bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom vršenja utjecaja na radnje bilo koje osobe ili s namjerom da se bilo koja osoba suzdrži od bilo koje radnje.

Označene kategorije kaznenih djela: sljedeće kategorije kaznenih djela definirane u preporukama FATF-a i odgovarajuće interpretacijske napomene: sudjelovanje u organiziranoj zločinačkoj skupini i reketiranju; terorizam, uključujući financiranje terorizma; trgovina ljudima i krijumčarenje migranata; seksualno iskorištavanje, uključujući seksualno iskorištavanje djece; nezakonita trgovina opojnim drogama i psihotropnim tvarima; nezakonita trgovina oružjem; nezakonita trgovina ukradenom i drugom robom; korupcija i primanje mita; prijevara; krivotvorenje valute; krivotvorenje i piratstvo proizvoda; ekološki zločin; ubojstvo, teška tjelesna povreda; otmica, nezakonito zadržavanje i uzimanje talaca; pljačke ili krađe; krijumčarenje (uključujući u vezi s carinama i trošarinama i porezima); porezni zločini (povezani s izravnim porezima i neizravnim porezima); iznuđivanje; krivotvorenje; piratstvo; zlouporaba povlaštenih informacija u prometu vrijednosnih papira i tržišna manipulacija.

Preporuke FATF-a: preporuke koje je ažurno definirala Radna grupa za financijske mjere protiv pranja novca (FATF). FATF je međuvladino tijelo čija je svrha razvoj i promocija nacionalnih i međunarodnih politika za borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma.

Prijevarena praksa: svaka radnja ili propust, uključujući pogrešno predstavljanje koje svjesno ili nesmotreno dovodi u zabludu ili pokušava navesti osobu da pribavi financijsku korist ili izbjegne obvezu.

Nezakonito podrijetlo: podrijetlo sredstava dobivenih putem:

- a) bilo kakvog prekršaja navedenog u Označenim kategorijama kaznenih djela
- b) bilo kakve koruptivne prakse;
- c) bilo kakve prijevarne prakse; ili
- d) pranja novca.

Opstruktivna praksa: (i) namjerno uništavanje, lažiranje, mijenjanje ili prikrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima, kako bi se materijalno ometala službena

Istraga o navodima koruptivne prakse, prijevorne prakse, prakse prisile ili prakse tajnog dogovaranja, ili prijetnja, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo otkrivanje informacije o pitanjima važnima za istragu ili nastavljanje istrage ili, (ii) bilo koji čin osmišljen da materijalno ometa pristup KfW-a ugovorno zahtijevanim informacijama u vezi sa službenom istragom navoda o koruptivnoj praksi, prijevarnoj praksi, praksi prisile ili praksi tajnog dogovaranja.

Osoba: svaka fizička osoba, pravna osoba, udruga ili udruga bez pravne osobnosti.

Praksa podložna sankcijama: bilo koja koruptivna praksa, prijevarna praksa, praksa prisile, praksa tajnog dogovaranja ili opstruktivna praksa (prema ovdje navedenim definicijama danih pojmova), koja je: (i) nezakonita prema njemačkom ili drugom primjenjivom zakonu i, (ii) koja ima, ili bi potencijalno mogla imati, značajan pravni ili reputacijski utjecaj na ovaj sporazum između Primatelja, Republike Srpske i KfW-a, ili na njegovu primjenu.

Sankcije: ekonomski, financijski ili trgovinski zakoni o sankcijama, propisi, embargo ili restriktivne mjere kojima upravlja, koje donosi ili provodi bilo koje sankcijsko tijelo.

Sankcijsko tijelo: bilo koje Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo koji popis posebno imenovanih osoba, grupa ili entiteta koji podliježu sankcijama, a koji je izdalo bilo koje sankcijsko tijelo.

2. OBVEZA ISPORUKE PODATAKA

Agencija za provedbu projekta će:

- a) KfW-u, na zahtjev, bez odlaganja staviti na raspolaganje sve relevantne „znajte svog kupca“ podatke ili slične podatke o Agenciji za provedbu projekta (ili o bilo kojoj od njezinih podružnica), (skupine);
- b) bez odlaganja KfW-u, na zahtjev, dostaviti sve informacije i dokumente Agencije za provedbu projekta i njezinih (pod)ugovornih i drugih povezanih strana koje KfW zahtijeva kako bi ispunio svoje obveze u smislu sprječavanja bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca i/ili financiranja terorizma, kao i za kontinuirano praćenje poslovnog odnosa s Agencijom za provedbu projekta, što je u tu svrhu potrebno;
- c) bez odlaganja obavijestiti KfW, čim sazna ili posumnja na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca i/ili financiranja terorizma od strane Agencije za provedbu projekta, bilo kojeg člana njezinih upravljačkih tijela ili drugih organa upravljanja ili bilo kojih od njezinih dioničara;
- d) dostaviti KfW-u sve takve informacije i izvješća o Projektu i njegovom daljnjem napretku koje KfW može zahtijevati za potrebe ovog priloga; i
- e) omogućiti KfW-u i njegovim agentima u bilo kojem trenutku uvid u svu drugu dokumentaciju o Agenciji za provedbu projekta i njezinim (pod)ugovornim i drugim povezanim stranama, te posjetu Projektu i sva povezana postrojenja za potrebe ovog priloga;

f) bez odlaganja i na vlastitu inicijativu obavijestiti KfW o svakom događaju koji rezultira time da Agencija za provedbu projekta, bilo koji član njezinih organa upravljanja ili druga upravljačka tijela ili bilo koji od njezinih dioničara, jest ili postaje posebno određeni državljanin, blokirana osoba ili entitet koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija.

3. NAVODI I GARANCIJA

3.1 S obzirom na njemački zakon ili zakon zemlje Agencije za provedbu projekta, Agencija za provedbu projekta navodi da je sljedeće točno i istinito:

a) Pri sklapanju i implementaciji ovog sporazuma, Agencija za provedbu projekta djeluje u svoje ime i za svoj račun.

b) Po najboljem saznanju i samo u odnosu na dioničare koji su poznati Agenciji za provedbu projekta, u skladu s važećim propisima o tržištu dionica, niti kapital niti sredstva Agencije za provedbu projekta uložena u Projekt nemaju nezakonito podrijetlo.

c) Niti Agencija za provedbu projekta, niti njezine podružnice, ili bilo koje druge osobe koje djeluju u njihovo ime, nisu počinile ili niti su uključene u bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, pranje novca ili financiranje terorizma.

d) Agencija za provedbu projekta nije: (i) stupila u bilo kakav poslovni odnos s posebno određenim državljanima, blokiranim osobama ili entitetima koji se nalaze na bilo kojem popisu sankcija ili; (ii) uključena u bilo koju drugu aktivnost koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

3.2 Navodi i garancije utvrđeni u ovom članku prvi put se daju izvršenjem ovog ugovora. Smatrat će se važećim prilikom svakog povlačenja tranše, pozivajući se na okolnosti koje su na taj dan vladale.

4. POZITIVNE OBVEZE

Agencija za provedbu projekta obvezuje se da će:

a) u potpunosti poštivati standarde za sprječavanje pranja novca i financiranja terorizma u skladu s preporukama FATF-a, te provesti, održati i, ako je potrebno, poboljšati svoje interne standarde i smjernice (uključujući, bez ograničenja, u odnosu na dubinsku analizu klijenata) primjerene kako bi se izbjegla bilo kakva praksa podložna sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma; i

b) odmah nakon što Agencija za provedbu projekta ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju na bilo kakvu praksu podložnu sankcijama, čin pranja novca ili financiranja terorizma, u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim agentima u utvrđivanju je li se dogodio takav incident u vezi s ispunjavanjem preuzetih obveza. Konkretno, Agencija za provedbu projekta će bez odlaganja reagirati, uz razumnu razinu detaljnih informacija, na svaku obavijest KfW-a i pružit će dokumentacijsku potporu kako bi odgovorila na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Agencija za provedbu projekta obvezuje se da:

a) će osigurati da njezin kapital i druga sredstva koja ulaže nisu nezakonitog podrijetla;

b) će osigurati da njezino poslovanje neće dovesti do bilo kakve prakse podložne sankcijama, pranja novca ili financiranja terorizma; i

c) neće sklapati ili nastaviti bilo koji poslovni odnos s posebno određenim državljaninom, blokiranom osobom ili entitetom koji se nalazi na bilo kojem popisu sankcija, te da neće sudjelovati u bilo kojoj drugoj aktivnosti koja bi predstavljala kršenje odredbi Sankcija.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u „*Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori*“ na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDAVAJUĆI

Željko Komšić